

## COURSE DESCRIPTION

|  |   |
|--|---|
| <b>University:</b> <i>University of Prešov</i>   |   |
| <b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>   |   |
| <b>Course code:</b> <i>11UKR/ PSTL2 / 22</i>   | <b>Course title:</b> <i>Simultaneous Interpreting 2 (conference) (PV)</i> |
| <b>Type, scope and method of educational activity:</b><br><i>2 hours of seminar per week, total per semester: 0/26 S, possible block teaching with the same number of hours.</i><br><i>Method: face-to-face</i>  |   |
| <b>Number of credits:</b> <i>3</i>   |   |
| <b>Recommended semester / trimester of study:</b> <i>3 (Z)</i>   |   |
| <b>Study degree:</b> <i>2</i>  |   |
| <b>Prerequisites:</b> <i>Consecutive interpreting 1, 2</i>   |   |
| <b>Conditions for passing the course:</b><br><i>The course is completed by exam. One hundred percent participation in all seminars is required, meetings organized together with other language versions, thorough preparation for all meetings (seminars), active and effective cooperation with colleagues.</i>  |   |
| <b>Learning outcomes:</b><br><br><b>Knowledge:</b><br><i>The student understands the difference between consecutive and simultaneous interpreting, knows the procedures of this type of interpretation: anticipation, generalization, substitution, compression, transformation, and paraphrase, knows the technique of whispering, interpreting from the sheet, principles of interpreting in the booth. He/she knows the requirements that can be placed on a simultaneous interpreter and know the conditions that a simultaneous interpreter should have fulfilled in his performance. The student knows the psychophysiological aspects of this type of interpretation (memory, logical thinking, analytics, ability to concentrate) and is also aware of the importance of the time aspect in this type of interpretation. He knows the concept of semantic redundancy in simultaneous translation.</i><br><br><b>Skills:</b><br><i>The student will practice piloting in conference interpreting. They will learn to work in a team. The student is able to divide attention to listening and speaking at the same time, can reformulate (paraphrase) and shorten the text being heard during speaking, can convey key information from the listened text without disturbing interference phenomena, can capture precise words (names and surnames, topographic names, numbers and other data) and provide them.</i><br><br><b>Competences:</b><br><i>The student is able to perform simultaneous translation in stylistic and pragmatic correspondence with the source text. He interprets longer texts (over 10 minutes) in the field of culture and politics in a booth without paper support or with it into his mother tongue (Slovak). Acquires professional, technical and methodological competencies of simultaneous interpretation, will have automated skills necessary for successful teamwork such as. flexibility, providing support and ancillary (search) work for the interpreting colleague, etc.</i> |   |
| <b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Simultaneous interpretation of simulated conferences on various predetermined topics.</i></li> <li><i>Communication positions typical for an international conference: speaker with a plenary lecture, moderator, participant in a moderated discussion, simultaneous booth interpreter (+ teamwork in the booth), simultaneous interpreter as a pilot (pivot).</i></li> </ul>  |   |

## COURSE DESCRIPTION

### **Recommended literature:**

1. MAKSIMOV, S. JE.: *Usnyj dvostoronnij pereklad*. Kyjiv: Lenvit 2007.
2. ALEKSEJEVA, I.S.: *Professional'nyj trening perevodčika*. Sankt-Peterburg, Sojuz 2003.
3. ŠIRIAJEV, A.F.: *Sinchronnyj perevod: Dejatelnost' sinchronnogo perevodčika i metodika prepodavanija sinchronnogo perevoda*. Moskva: Voenizdat 1979.
4. ČERNOV, H.V.: *Teorija i praktika sinchronnogo perevoda*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija 1978.
5. ČEŇKOVÁ, I.: *Teoretické aspekty simultánniho tlumočení*. AUC Philologica Monographia XCIV, 1988.
6. NOVÁKOVÁ, T.: *Tlmočenie- teória- výučba- prax*. Bratislava, UK 1993.

**Language, knowledge of which is necessary to complete the course:** Ukrainian and Slovak

### **Notes:**

### **Course evaluation**

Total number of evaluated students: 0

| A  | B  | C  | D  | E  | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

**Teacher:** prof. Svitlana Pakhomova, DrSc.

**Date of last change:** 30.1.2022

**Approved by:** Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, PhD.